



Treaty Series No. 40 (1952)

Exchanges of Notes
between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of Libya constituting a
Temporary Civil Aviation
Agreement

Tripoli, 31st March, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 8606

**EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA CONSTITUTING
A TEMPORARY CIVIL AVIATION AGREEMENT**

Tripoli, 31st March, 1952

No. 1 (a)

*Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Minister for
Foreign Affairs*

*British Legation in Libya,
Tripoli, 31st March, 1952.*

Your Excellency,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose that until an Air Services Agreement is concluded between our two Governments, United Kingdom and British Colonial airlines engaged on scheduled and non-scheduled international air services should continue to enjoy in Libya the rights which are at present in fact accorded to them.

2. It is intended that such an agreement between the Government of Libya and Her Majesty's Government in the United Kingdom shall be concluded within six months. If, nevertheless, an agreement should not be concluded within this period, the present arrangements as set forth in this letter shall continue for another six months, provided that no major changes will be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom in the present arrangements except in consultation with the Government of Libya.

3. I shall be glad to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Libyan Government. In that event, I have the honour to suggest that this Note, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

A. S. KIRKBRIDE.

The Libyan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Minister in Libya

الملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

٢١ ديسمبر ١٩٥٢ .

يا صاحبه السعادة

لي الشرف ان اجيظت سمعادتكم علمنا بشيخكم رسالتكم بتسليم
اليوم السني حتمرا كسا يلي .

١٠ ينسا علي تعليمات من حكومتني لي الشرف ان اقترح بان نتم
التخطيط الجسوية التابعة للملكة المتحدة وللمستعمارة البريطانية
المتاملة في خدمات دولمة جسوية منظمة وغير منتظمة في التمتع
بالحقوق المتوجبة لهما فعلا في ليبيا في الوقت الحاضر الى حين
عقد اتفاقية بين حكومتنا بشأن الخدمات الجسوية .

١٢ إنه ينسوي عقد مثل هذه الاتفاقية بين حكومة ليبيا
وحكومة صاحبة الجلالة للملكة المتحدة خلال ستة اشهر .
ومع هذا فاذا لم تعقد اتفاقية خلال هذه البدة فان الترتيبات
الحالية كما عرضت في هذه الرسالة نتمر لسة اشهر اخرى
بشروط الا تجسرى حكومة صاحبة الجلالة للملكة المتحدة تغيرات
هامة على الترتيبات الحالية الا بالتشاور مع الحكومة الليبية .

١٣ ويسرني ان اعلم اذا كانت هذه النصوص الواردة في هذه
الرسالة مقبولة لدى الحكومة الليبية . وفي هذه الحال لي
الشرف ان اقترح بان تشكل هذه الرسالة ورد معاليكم بهذا
المعنى اتفاقية بين حكومتنا .

١٤ واني انهد سمعادتكم بان حكومتني تحب بالقرحات السني تضمنتها
رسالة سمعادتكم وتوافق على ان تبادل هذه الرسائل بيننا
انه يعسكل اتفاقية بين حكومتنا .

واتشرف بان اكون

يا صاحبه السعادة

خمسادكم المطمئع

محمود المنتصر

Translation of No. 1 (b)

United Kingdom of Libya,

Ministry of Foreign Affairs,

31st March, 1952.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of to-day's date as follows:—

[As in No. 1 (a).]

2. I am to inform your Excellency that my Government welcome the proposal contained in your Excellency's letter and agree that this Exchange of Letters between us shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

محمود المنتصر

(Mahmoud Muntasser),
Minister for Foreign Affairs.

No. 2 (a)

Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Minister for Foreign Affairs

*British Legation in Libya,
Tripoli, 31st March, 1952.*

Your Excellency,

On instructions from my Government I have the honour to invite your Excellency's consideration of the following proposals which are designed to assist in maintaining at their present standard the facilities available at the airports of Castel Benito and Benina.

2. It is proposed that, as from the date of Libyan independence, if the Libyan Government provide £34,000 per annum in respect of Castel Benito airport and £5,000 in respect of Benina airport towards the total cost of maintaining the airport facilities at their present standard, my Government would provide the balance of the net cost of such maintenance (that is to say after the gross amount of civil aviation revenue, including the proceeds of any sales of capital equipment and income from landing fees recovered from civil aircraft landing at El Adem had been deducted from the total cost of maintenance). My Government would also provide such capital equipment (including replacements) as were necessary for the purpose.

3. In furtherance of these arrangements it is also proposed that the Government of Libya and Her Majesty's Government in the United Kingdom should proceed as early as may be to agree upon a procedure for the exchange of information, including estimates of proposed expenditure and statements of actual expenditure, in such form and at such times as may be mutually agreed, it being understood that the inclusion of capital expenditure in the estimated net cost as defined in paragraph 2 above would be subject to prior agreement between our two Governments.

4. It is proposed that any increase or diminution in the present standard of facilities at the two airports should be the subject of special agreement between our Governments.

5. I should be glad to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Libyan Government. In that event I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply should constitute an Agreement between our two Governments which should be valid in the first place for one year from the date of Libyan independence and should be annually renewable thereafter.

I avail, &c.
A. S. KIRKBRIDE.

٠٥ ويمرني ان اعلم اذا كانت النصوص الواردة في هذه الرسالة مقبولة لدى الحكومة الليبية وفي هذه الحالة فان لي الشرف ان اتمرح بان تشكل هذه الرسالة ورد معاليكم عليها بهذا المعنى اتفاقية بين حكومتنا مدتها في البداية سنة كاملة من تاريخ اعلان الاستقلال الليبي على ان تكون قابلة للتجديد سنويا فيما بعد

٠٦ واني اتهد سعادتك بان حكومتي ترحب بالمقترحات التي تضمنتها رسالة سعادتك وتوافق على ان تبادل هذه الرسائل بينهما باعتبار انه يشكل اتفاقية بين حكومتنا

واتشرف بان اكسون

يا صاحب السعادة

سعادتك الطيب

محمود المنصر

وزير الخارجية

The Libyan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Minister in Libya

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

٣١ مارس ١٩٥٢ .

يا صاحب السعادة

لي الشرف ان احيط سعادتك علمنا بختم رسالتكم بتاريخ اليوم
الذي تسروا كسبا يلي .

بناء على تعليقات من حكومتى لي الشرف ان الفت نظر
معالكم الى المقترحات التالية التي يقصد بها المساعدة لحفظ
التسهيلات المتوفرة في مطار كاستيل بنينو وبينه في مستواها الحالي .
٢٢ . يقترح انه من تاريخ الاستقلال الليبي اذا ما قدمت الحكومة
الليبية مبلغ ٢٤,٠٠٠ جنيه استرليني في السنة فيما يختص بطيار
كاستيل بنينو ومبلغ ٥,٠٠٠ جنيه استرليني فيما يختص بطيار بينه كجزء
من النفقات الكلية لحفظ تسهيلات المطار في مستواها الحالي فان حكومتى
تقدم رصيد التكاليف الصافية لهذه الصيانة (اى بعد ان يخصم من
مجموع نفقات الصيانة كامل المبلغ المعائد من دخل الطمان المدني
بما في ذلك ربع اية مبيعات من المعدات الدائنة وايراد رسوم الهبوط
المتحملة من الطائرات المدنية التي تهبط في مطار المعضم) . وتقدم
حكومتى كذلك اية معدات دائنة (بما في ذلك بدل ما يتلف) مسا
هو ضرورى لهذه الصيانة .

٣ . ولتأيد هذه المقترحات فانه يقترح ايضا ان تقوم حكومة
ليبيا وحكومة صاحبة الجلالة للمملكة المتحدة باتسوب ما يمكن بالاتفاق
على اجراءات لتبادل المعلومات بما في ذلك تقدير النفقات المتسرحة
والبيانات من النفقات التي تسم فعلا وذلك بالطريقة وفي الزمان اللذين
يتفق عليهما مع العلم بان احتساب نفقات شراء المعدات الدائنة
لتقدير صافي التكاليف كما هو محدد في الفقرة (٢) اعلاه يكسون
عسافعا لاتفاق سابق بين حكومتنا .

٤ . ويقترح ان تكون اية زيادة او تخفيض في المستوى الحسابي
للتسهيلات في الطارين عسافعة لاتفاق خاص بين حكومتنا .

٥٥ / ورسولي

الوزير الخوس لصاحبة الجلالة

الخوسمة البريطانية بلونينا

طرابلس - ليبيا

Translation of No. 2 (b)

United Kingdom of Libya,
Ministry of Foreign Affairs,
31st March, 1952.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of to-day's date as follows:—

[As in No. 2 (a).]

2. I am to inform your Excellency that my Government welcome the proposal contained in your Excellency's letter and agree that this Exchange of Letters between us shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.


(Mahmoud Muntasser),
Minister for Foreign Affairs.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 4d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN